



New Jersey Judiciary
Glossary of Legal (and Related) Terms
and Courthouse Signs
English/Korean

Language Services Section
Programs and Procedures Unit
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988

February 2014 / 2월 2014

INTRODUCTION

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is NOT intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

Note: The glossary has been formatted to show common terms in lowercase, proper terms (such as Offenses, Acts, Titles, Names of Programs, etc.) in mixed case, and courthouse signs in uppercase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

A

| | |
|--|------------------------|
| A / C Teams Waiting Area | 변호사/의뢰인 대기실 |
| accommodation (for a disability) | 편의제공(장애인을 위한) |
| acquit | 무죄결정이 나다; 무죄를 선고하다 |
| acquittal | 무죄결정; 무죄선고 |
| ACSES (Automated Child support Enforcement System) | ACSES (자녀양육비 자동 집행시스템) |
| Administrative Director of the Courts | 법원 행정실장 |
| Administrative Office of the Courts | 법원 행정실 |
| Adoption and Safe Families Act | 입양 및 안전 가정법 |
| Adult Diagnostic and Treatment Center | 성인진단 및 치료센터 |
| affidavit of merit | 본안 선서진술서 |
| Affidavit of Publication | 공시 선서진술서 |
| affirmation | 확언; 단언 |
| aggravated criminal sexual contact | 가중 범죄적 성접촉 |
| aggravated manslaughter | 가중 고살 |
| aggravated sexual assault | 가중 성폭행 |
| Aid to Families with Dependent Children | 부양자녀가정 지원 |
| ALARM WILL SOUND | 경보가 울림 |
| alimony | 위자료 |
| Americans with Disabilities Act | 미국 장애인법 |
| Annex Building | 부속건물 |
| answer (to civil complaint) | 답변; 답변서 (민사소송) |
| Appeals Court | 항소법원 |

| | |
|--|--------------------------|
| Appellate Division | 항소부 |
| Appellate Division Practice Checklist | 항소부 실무점검표 |
| appellate review | 항소심의 |
| application for the Public Defender | 관선변호사 신청(서); 국선변호사 신청(서) |
| arbitration | 중재 |
| arraignment | 인정신문; 죄상인부 |
| asbestos present | 석면존재 |
| assault and battery | 폭행 및 구타 |
| assessor (tax) | 평가사 (세금) |
| assigned counsel | 지정변호사 |
| assignment of support rights | 자녀양육비/부양비 권리양도 |
| Assignment Judge | 담당판사 |
| Assistant Trial Court Administrator | 법원 부행정관 |
| Associate Justice | 배석판사 |
| Associate Justice of the Supreme Court | 대법원 배석판사 |
| Association for Children of New Jersey | 뉴저지 아동협회 |
| attorney fees | 변호사비 |
| Attorney General | 법무부장관; 검찰총장 |
| attorney of record | 공식변호사; 기록상변호사 |
| ATTORNEYS' ENTRANCE | 변호사용 입구 |

B

| | |
|-----------------------------|----------------|
| B Team Waiting Area | B팀 대기실 |
| BAC (Blood Alcohol Content) | BAC (혈중 알코올농도) |
| bail | 보석금; 보석 |
| BAIL INFORMATION | 보석금 안내; 보석안내 |

| | |
|--------------------------------|--------------------|
| bank levy | 은행구좌 압류 |
| bankruptcy discharge | 파산 면책 |
| bankruptcy stay | 파산 유예 |
| Bar Panels | 변호사패널; 변호사협의회 |
| bench | 판사; 판사석 |
| bench trial | 판사재판, 비배심재판 |
| beyond a reasonable doubt | 합리적 의심의 여지가 없는 |
| birth certificate | 출생증명서 |
| Board of Review | 심사위원회 |
| Board of Taxation | 조세위원회 |
| boating privileges | 배 운전면허 |
| bodily injury | 신체 상해 |
| bond (noun) | 공채; 보증금; 채무증서; 보석금 |
| bonus | 보너스; 상여금; 특별수당 |
| book account | 장부상 대차계정 |
| branch (e.g., of state gov't.) | 부 (예, 주정부) |
| breach of contract | 계약위반 |
| breath alcohol test | 음주 측정검사 |
| Brief | 개요; 준비서면; 판결 요약 |
| burden of proof | 입증책임 |
| burglary | 불법침입;강도;야간절도 |
| business address | 사업장 주소 |

C

| | |
|-----------|-------------|
| cafeteria | 구내식당, 캐프테리아 |
| caption | 표제 |

| | |
|--|---------------------|
| caring adult | 보호자; 보호성인 |
| carrying costs (mortgage-related) | 월부할증금; 유지비 (모기지 관련) |
| CASA (Court Appointed Special Advocate) | CASA (법원선임 특별대변인) |
| Case Information Statement | 사건내용 진술서 |
| Case law | 판례법 |
| Case Manager | 사건관리인 |
| Case Manager's Office | 사건관리인 사무실 |
| case worker | 사건담당자 |
| cash for keys (mortgage-related) | 현금과 집열쇠 교환 (모기지 관련) |
| cash surrender value | 중도해약 환불금 |
| certificate of ownership (of automobile) | 소유증서 (자동차의) |
| certification | 인증서; 증서 |
| certified mail, return receipt requested | 등기우편, 배달 증명요청 |
| Chambers of | ...의 집무실 |
| Chancery Division | 형평법부 |
| Check-In | 접수; 체크인 |
| Chief Justice of the Supreme Court | 대법원 수석판사 |
| chief law enforcement officer | 수석 법집행관 |
| Child Abuse Registry Information (CARI) | 아동학대 등기정보 (CARI) |
| Child Placement Advisory Council | 아동배치 자문위원회 |
| Child Placement Review Act | 아동배치 심의법 |
| Child Placement Review Board | 아동배치 심의위원회 |
| child support | 자녀양육비 |
| Child Support Enforcement Program | 자녀양육비 집행 프로그램 |
| Children in Court Team | 법정관리 아동담당팀 |

| | |
|--|----------------------|
| citation (e.g. to appear) | 소환장 (예, 출두) |
| citation (e.g., of a case) | 인용 (예, 사건) |
| Civil Assignment Clerk's Office | 민사사건배정 서기사무실 |
| Civil Case Information Statement (CIS) | 민사사건 내용진술서 (CIS) |
| civil commitment | 민사적 구금; 재발 방지시설 구금 |
| Civil Division | 민사사건부 |
| Civil Division Manager | 민사사건부 부장 |
| civilly confine | 민사 절차후 구금하다 |
| clear title | 무하자 소유권 |
| Clerk of the Superior Court | 고등법원서기 |
| Clerk's Office | 서기사무실 |
| Clients' Security Fund of the Bar of NJ | 뉴저지 변호사협회 의뢰인 보호기금 |
| closely held company | 비공개 회사 |
| commissioning authority | 임명기관 |
| community service | 지역봉사활동 |
| complaint (civil) | 고소; 고소장 (민사) |
| complaint (criminal) | 고발; 고발장 (형사) |
| complaint (e.g. discrimination in the workplace) | 불평; 고소 (예, 직장내 차별대우) |
| complaint for divorce | 이혼소장 |
| Comprehensive Enforcement Program | 일괄집행 프로그램 |
| conference room | 회의실 |
| confidential personal identifier | 개인식별 비밀번호 |
| Conscientious Employee Protection Act | 양심적 고용인 보호법 |
| consensual dating | 합의교제 |
| consent judgment | 합의판결 |

| | |
|--|-------------------------|
| consideration | 대가; 숙려 |
| contesting answer | 대항답변 |
| continuing education | 평생교육; 성인교육 |
| controlled dangerous substance | 규제 위험약물 |
| controlled dangerous substance production facility | 규제 위험약물 제조시설 |
| convict (verb) | 유죄를 입증하다; 유죄를 선고하다 (동사) |
| conviction | 유죄판결 |
| cooperate | 협조하다 |
| Core Community Teams | 핵심 지역사회팀 |
| corporation | 법인; 주식회사 |
| counseling | 상담; 카운셀링 |
| counterclaim | 맞고소 |
| countermotion | 반대신청 |
| County Clerk | 카운티서기 |
| County Tax Board | 카운티 조세위원회 |
| Court Access Services Unit | 법원이용 업무부 |
| Court Access for Persons with Disabilities | 장애인 법원이용 |
| Court Administration | 법원행정 |
| Court Clerk | 법원서기 |
| court costs | 법정비용 |
| court deadlines | 법원 마감 날짜들 |
| court of last resort | 대법원; 종심법원 |
| court records | 법원기록 |
| court reporter | 법정속기사 |
| court rules | 법원규정 |

| | |
|------------------------------------|------------------|
| courthouse | 법원 |
| courtroom | 법정 |
| Courtroom #1 | 1호 법정 |
| cover letter | 소개서; 카버레터 |
| credit reporting | 신용도 보고 |
| criminal case | 형사사건 |
| Criminal Case Management | 형사사건 관리 |
| Criminal Case Manager's Office | 형사사건 관리부장실 |
| criminal charges | 범죄혐의 |
| Criminal Division | 형사사건부 |
| Criminal Division Manager | 형사사건부 부장 |
| Criminal Division Manager's Office | 형사사건부 부장실 |
| Criminal Division Teams | 형사사건부 담당팀 |
| criminal history | 전과; 범죄기록 |
| Criminal Part | 형사과; 형사법원 |
| CRIMINAL PROBATION – WALK IN | 형사보호관찰 - 들어오십시오. |
| criminal record | 범죄기록 |
| criminal records | 범죄기록들 |
| Criminal Restraint | 불법억제 |
| Criminal Sexual Contact | 범죄적 성접촉 |
| cross claim | 교차소송 |
| cross motion | 교차신청; 반대신청 |
| Current N.J. Court Rules | 현행 뉴저지법규 |
| custodian | 후견인; 보호자; 재산관리인 |
| custody | 구류; 보관; 양육권 |

D

| | |
|--|---------------------------|
| D CPP Placement | 아동보호 및 영구배치부 |
| D & E Teams Waiting Area | D & E팀 대기실 |
| D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction) | D.E.D.R. 벌금 (마약단속 및 수요감소) |
| damages | 손해; 파손; 훼손 |
| data entry | 자료입력 |
| deadly weapon | 흉기 |
| death penalty | 사형 |
| declaratory judgment | 선언적 판결; 확정판결 |
| deed | 집문서; 부동산 양도증서 |
| deed in lieu of foreclosure (mortgage-related) | 주택압류대신 집문서 (모기지 관련) |
| default | 의무불이행; 궤석 |
| default judgment | 의무불이행 판결; 궤석판결 |
| defendant (civil) | 피고 (민사) |
| defendant (criminal) | 피의자; 피고인 (형사) |
| defense attorney | 피고변호사 |
| Department of Corrections | 교도부 |
| Department of Health and Senior Services | 보건 및 노인 복지부 |
| Department of Treasury | 재무부 |
| dependent (noun) | 부양가족; 피부양자 |
| Deputy Attorney General | 법무차관; 검찰차장 |
| Differentiated-Case Management | 분류사건관리 |
| direct filing | 직접제출; 직접접수 |
| Direct Filing Motions | 신청 직접제출 |
| Direct Filing Office | 직접제출 사무실 |

| | |
|--|------------------------------|
| Director of Motor Vehicles | 차량국 국장 |
| disability (physical) | 장애 (신체) |
| disability (learning) | 장애 (학습) |
| Disciplinary Oversight Committee | 징계감독위원회 |
| Disciplinary Review Board | 징계심의위원회 |
| discovery | 자료공개; 개시 |
| dismiss (e.g., a case) | 기각하다 (예, 사건) |
| dismissal | 기각 |
| dismissal (with prejudice) | 기각 (재기소 불가능) |
| dismissal (without prejudice) | 기각 (재기소 가능) |
| disorderly persons offense | 질서문란죄; 풍기문란죄 |
| disposition of assets | 자산처분 |
| District Court | 지방법원 |
| diverted sentence | 전환선고 |
| Division Manager | 부장 |
| Division of Child Protection and Permanency (DCPP) | 아동보호 및 영구배치부 (DCPP) |
| Division of Family Development | 가정개발부 |
| Division of Revenue | 세입부 |
| Division of Taxation | 조세부 |
| Do Not Enter | 출입금지 |
| Do you need an accommodation for a disability? | 장애자를 위한 편의가 필요하십니까? |
| Do you need an interpreter? | 통역사가 필요하십니까? |
| docket (the daily listing of all the events to be heard in a court) | 심리일정표 (법정에서 심리하는 모든 사건의 일정표) |
| docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion) | 사건일람표 (모든 법원 사건의 시종일람표) |

| | |
|--|----------------------|
| docket number | 사건번호 |
| docketed judgment | 등기부에 기재된 판결 |
| domestic violence | 가정폭력 |
| driving while intoxicated, DWI | 취중운전, DWI |
| Drug Court | 마약법원 |
| Drug Court Application | 마약법원 신청서 |
| “due on transfer” provision (mortgage-related) | “양도시 지불” 조항 (모기지 관련) |
| DCPP placement | 아동보호 및 영구배치부 |

E

| | |
|------------------------------------|--------------------|
| EEO/AA | 고용기회균등/차별 시정조치 |
| EEO/AA Officer | 고용기회균등/차별 시정조치 담당관 |
| elevator | 엘리베이터; 승강기 |
| Elevators Completely Self-Service | 승강기는 본인작동 |
| eligible, to be | 의 자격이 있는 |
| EMERGENCY EXIT ONLY | 비상용 출구 |
| emergency (emergent) relief | 긴급(긴급한)구제 |
| employer | 고용주 |
| employment history | 취업경력 |
| encumbrancer | 저당권자; 재산상의 부담권한자 |
| endanger the welfare of a child | 아동의 복지를 위태롭게하다 |
| enforceable by the court, X is | 법원이 강제 집행할 수있는, X는 |
| Enforced Community Service Program | 강제집행 지역봉사 프로그램 |
| enforcement | 집행 |
| ENTER | 입구 |
| entitlement owed | 수혜권 |

| | |
|--|------------------|
| escape | 도망치다; 도피하다 |
| escrow advances (mortgage-related) | 예탁금 선불 (모기지 관련) |
| estate | 유산; 부동산; 재산 |
| evict | 퇴거시키다; 점유를 회복하다 |
| eviction | 퇴거 |
| execution against wages | 급료 압류시행 |
| exemplified copy | 공증사본 |
| exhibit | 증거물 |
| EXIT | 출구; 나가는곳 |
| extension agreement (mortgage-related) | 기한연장 합의 (모기지 관련) |

F

| | |
|--|----------------------|
| fact-finding hearing | 진상심리 |
| factual basis | 사실적 근거 |
| failure to appear | 불출두; 불참 |
| Fair Credit Reporting Act | 공정 신용보고법 |
| false imprisonment | 불법감금 |
| false light | 불법폭로; 명예 훼손 |
| Family Court | 가정법원 |
| Family Division | 가정사건부 |
| Family Division Intake | 가정사건 접수 |
| Family Division Manager | 가정사건부 부장 |
| Family Intake – Please Enter and Sign In | 가정사건접수 - 들어와서 서명하십시오 |
| Family Part | 가정과 |
| Family Part Dispositional Services | 가정과 처리업무부 |
| Family Support Act | 가정지원법 |

| | |
|---|------------------------|
| farmland assessment | 농지가 평가 |
| farmland qualification | 농지자격 요건 |
| farmland rollback | 농지자격 상실 |
| fast track | 신속 처리절차 |
| Federal Regulations | 연방규정 |
| felony murder | 중죄모살; 살해 |
| file (verb) | 접수하다; 제출하다 |
| file an appeal | 항소하다 |
| file for bankruptcy | 파산을 신청하다 |
| filing fee | 접수료 |
| final judgment | 최종 판결 |
| finance | 재정; 금융; 융자하다 |
| financial information | 재정정보; 금융정보 |
| Financial Management Service | 재무 관리서비스 |
| FIRE DOOR KEEP CLOSED | 화재비상구- 닫아 둘 것 |
| forbearance agreement (mortgage-related) | 지불유예합의 (모기지 관련) |
| foreclosure mediation (mortgage-related) | 주택압류 중재 (모기지 관련) |
| Foreclosure Mediation Financial Worksheet | 주택압류 중재를 위한 수입/지출내역 서식 |
| Foreclosure Mediation Program | 주택압류 중재프로그램 |
| forfeiture | 몰수; 박탈 |
| foster home, foster care | 위탁가정, 위탁양육 |
| freedom of speech | 언론의 자유 |
| Frequently Asked Questions | 자주 묻는 질문들 |
| fringe benefits | 부가혜택; 후생복지급여 |
| full cash bail | 전액보석 |

| | |
|-----------------------|-------------|
| full faith and credit | 최대한의 신뢰와 신용 |
|-----------------------|-------------|

G

| | |
|---------------------------------------|-----------------|
| General Equity | 일반 형평법 |
| GENERAL INFORMATION | 일반안내 |
| general power of appointment in trust | 일반 수증 지명권 |
| genetic markers (DNA) | 유전자 (DNA) |
| goods and chattels | 동산 |
| Grand Jury | 대배심; 기소배심 |
| grievance procedure | 불만처리절차 |
| Gross Income Tax Return | 총 소득세 신고 |
| gross wages | 총급료 |
| guardian | 보호자; 후견인 |
| guardian <i>ad litem</i> | 소송후견인 |
| guardian of the property | 재산관리인 |
| Guardianship Monitoring Program | 보호자 임무수행 감시프로그램 |
| guidelines | 지침; 지표 |

H

| | |
|---------------------------------|--------------|
| habitual offender | 상습범; 습관성 범죄자 |
| halfway house | 갱생시설 |
| HANDICAPPED ACCESS ONLY | 장애자용 |
| hear a case | 사건을 심리하다 |
| hearing | 심리; 심의 |
| Hearing Officer | 심의관 |
| home equity loan | 주택 순자산대출 |
| home equity conversion mortgage | 주택 순자산 전환대출 |

| | |
|---|-------------------------------------|
| homemaker services | 가사도우미 |
| homestead rebate | 주택소유 혜택환불 |
| homestead/saver rebate | 주택소유/구제환불 |
| house arrest | 자택연금 |
| Human Resources | 인사부; 인사관리 |
| hung jury | 배심원 평결 불성립 |
| | |
| ignition interlock | 시동 잠금장치 |
| imitation controlled dangerous substance | 모조 규제 위험약물 |
| impair or debauch the morals | 도덕을 손상 또는 타락시키다 |
| impoundment | 압수; 몰수 |
| IN CASE OF FIRE DO NOT USE THE ELEVATOR | 화재발생시 엘리베이터 사용금지 |
| income tax | 소득세 |
| indictment | 기소 |
| indigency | 빈곤 |
| information | 정보 |
| information (accusatory instrument) | 고소장; 약식기소장 (기소문서) |
| INFORMATION DESK | 안내소 |
| Information Technology Division | 정보기술부 |
| Injured Spouse Claim and Allocation Form | 상해배우자 청구 및 배당서식 |
| injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person) | 상해 (예, 개인의 신체, 재산, 명예 또는 권리에 입힌 손해) |
| intake | 접수 |
| Intensive Supervision Program (ISP) | 집중 감독프로그램 (ISP) |
| interests, in my best | 나에게 최선책인 |

| | |
|--|------------------|
| interference with custody | 면접 및 양육권 방해 |
| Internal Revenue Service | 국세청 |
| Internet | 인터넷 |
| internet posting (of sexual offender's data) | 인터넷 게시 (성 범죄자정보) |
| Intoxicated Driver Resource Center | 취중운전자 지원센터 |
| Intoxicated Driving Program Unit | 취중운전 프로그램부 |
| inverse condemnation | 역수용 소송 |

J

| | |
|---|----------------------|
| jail term | 형기; 형량 |
| JISP (Juvenile Intensive Supervision Program) | JISP (청소년 집중감독 프로그램) |
| Judge of Superior Court | 고등법원 판사 |
| Judge of the Appellate Division | 항소부 판사 |
| Judge of the Municipal Court | 시법원 판사 |
| judgment | 판결 |
| judgment creditor | 판결확정 채권자 |
| judgment debtor | 판결확정 채무자 |
| judgment for possession | 소유확정 판결 |
| judgment of conviction | 유죄확정 판결 |
| Judiciary | 사법부 |
| jurisdiction (subject matter) | 재판권 (주제) |
| Juror Assembly Room | 배심원 집회실 |
| jury | 배심원단 |
| Jury Assembly | 배심원 집회 |
| jury charge | 배심원 지침 |
| Jury Deliberation Room | 배심원 심의실 |

| | |
|-------------------------------|-----------|
| Jury Management | 배심원 관리 |
| Jury Management Office | 배심원 관리실 |
| JURY ROOM | 배심원실 |
| Juvenile Conference Committee | 청소년 협의위원회 |
| Juvenile Drug Court | 청소년 마약법원 |
| juvenile justice | 청소년 사법 |

K

| | |
|------------------------|----------------------|
| KEEP CLOSED | 닫혀 있어야 함 |
| kidnapping | 유괴 |
| kinship legal guardian | 친척 법적 보호자; 친척 법적 후견인 |

L

| | |
|--|--------------------|
| labor union | 노동조합 |
| LADIES - EMPLOYEES ONLY | 숙녀화장실 - 직원전용 |
| LADIES ROOM (for sign on door) | 숙녀화장실 (문에 부착하는 표시) |
| LADIES ROOM (for signs indicating direction) | 숙녀화장실 (방향 표시) |
| landlord/tenant | 건물주/임차인 |
| law book | 법률서적; 판례집 |
| LAW CLERK | 관사보조; 변호사보조 |
| Law Division | 법률부 |
| law enforcement agency | 법집행기관 |
| law enforcement officer | 법집행관 |
| Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund | 법집행관 훈련 및 장비기금 |
| law guardian | 법적후견인 |
| LAW LIBRARY | 법률도서관 |
| lawsuit | 소송 |

| | |
|---|--------------------|
| Lawyer Referral Service | 변호사 소개서비스 |
| LAWYERS (ATTORNEYS) AND COURT PERSONNEL ONLY | 변호사 및 법원 직원용 |
| Lawyers Assistance Program | 변호사 지원 프로그램 |
| LAWYERS ONLY | 변호사 전용 |
| lease (car) | 임대 (자동차); 임차 (자동차) |
| Legal Aid | 빈곤자를 위한 법률적 구조 |
| legal or equitable interest | 법적 또는 형평적 관점 |
| Legal Services | 빈곤자를 위한 변호사 서비스 |
| legislature | 입법부 |
| lemon law | 결함상품 보상법 |
| lengthy litigation | 장기소송 |
| letter of guardianship | 후견인 증서 |
| lien search | 저당권조사; 선취특권 조사 |
| lienholder | 저당권자; 선취특권자 |
| limited liability corporation | 유한 책임법인 |
| limited partnership | 합자회사 |
| litigant | 소송당사자 |
| litigation | 소송 |
| living will | 사망선택유언; 생전(발효)유서 |
| loan guarantee partial claim (mortgage-related) | 대출보증 분할청구 (모기지 관련) |
| loan servicer (mortgage-related) | 대출 관리자 (모기지 관련) |
| Local Property Tax Case Information Statement | 지역재산세 사건내용 진술서 |
| Local Violations Bureau Schedule | 지역 교통단속국 위반일람표 |
| long-term placement facility | 장기배치시설 |
| lure or entice | 유혹 또는 유인 |

M

| | |
|--|-----------------------|
| mandatory sentencing provision | 강제 선고규정 |
| manslaughter | 고살; 살인 |
| Mediation Request Statement (mortgage-related) | 중재요청 진술서 (모기지 관련) |
| medical malpractice | 의료과실 |
| MEN'S ROOM (for sign on door) | 신사화장실 (문에 부착하는 표지) |
| MEN'S ROOM (for signs indicating direction) | 신사화장실 (방향을 알리는 표지) |
| MEN'S ROOM DIRECTLY BELOW ON (NUMBER) FLOOR | 신사화장실은 바로 아래층(숫자)에 있음 |
| merits | 본안; 장점 |
| minor complaints | 경미한 고소; 사소한 고발 |
| mistrial (declare a mistrial) | 오판 (오판을 선언하다) |
| money judgment | 채무판결 |
| money order | 우편환; 머니오더 |
| mortgage loan assumption | 주택 담보대출 채무인수 |
| motion | 신청 |
| motor vehicles | 자동차; 차량 |
| Motor Vehicle Commission | 차량국 |
| Multi-Purpose Rm. 1507 | 다목적실 1507호 |
| Municipal Court | 시법원 |
| Municipal Court appeal | 시법원 판결 항소 |
| MUNICIPAL COURT APPEALS | 시법원 항소부 |

N

| | |
|-----------------------------|--------------|
| N.J. Reports | 뉴저지 보고서 |
| N.J. Superior Court Reports | 뉴저지 고등법원 보고서 |

| | |
|--|--------------------------------------|
| narcotics trafficking network | 마약 거래 조직 |
| New Jersey Family Support Payment Center | 뉴저지 가족부양비 납부센터 |
| New Jersey Lawyer's Fund for Client Protection | 뉴저지 의뢰인보호 변호사기금 |
| NJ Child Support Guidelines | 뉴저지 자녀양육비 지침 |
| No cell phones or electronic devices in the courtroom | 휴대전화기와 전자기구는 법정에 가지고 들어가지 못함 |
| No Early Release Act (NERA) | 조기석방 금지법 (NERA) |
| NO EXIT | 출구 아님; 나가지 못함 |
| NO SMOKING | 금연 |
| NO SMOKING, FOOD OR DRINK | 흡연, 음식 또는 음료수 금지 |
| non-cash assets | 비현금 자산 |
| noncontesting answer | 비항쟁 답변 |
| non-dissolution | 비이혼 |
| non-indictable offense | 기소 불능 범죄 |
| non-qualified assessed value | 비승인 감정가치 |
| not applicable | 해당없음 |
| Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths) | 공증인 (미국에서 선서의 진정성을 확인 또는 증명하는 선서관리관) |
| notice | 고지; 고지서; 통지; 통지서 |
| Notice of Hearing | 심리통지서 |
| Notice of Intended Offset | 압류의도 통지서 |
| Notice of Placement (child) | 배치통지서(아동) |
| nursing home | 양노원 |

O

| | |
|---------|-----|
| obligee | 채권자 |
| obligor | 채무자 |

| | |
|--|------------------|
| offender | 범법자; 범행자 |
| offense | 범죄; 범행; 위반 |
| Office of the Prosecutor | 검사실 |
| Office of the Public Defender | 관선변호사실; 국선변호사실 |
| Ombudsman | 민원처리 담당관 |
| Open Public Records Act | 공공기록 공개법 |
| operation of the law (by) | 법의 집행(에 의한) |
| operations | 집행; 시행 |
| opinion | 의견 |
| order fixing date of hearing | 심리일 확정명령 |
| order for discovery (of debtor's assets) | 자료공개명령 (채무자의 자산) |
| order to show cause | 사유제시명령 |
| outstanding debts | 미지급 부채 |
| overrides (commissions) | 우선하다 (커미션) |

P

| | |
|---|----------------|
| packet (documents and instructions) | 묶음 (서류 및 지시사항) |
| parental rights | 친권 |
| parenting plans | 부모 면접계획 |
| parenting time | 부모 면접시간 |
| parole | 가석방 |
| party | 당사자 |
| PASSPORTS | 여권 |
| pattern of repetitive and compulsive behavior | 반복적 및 충동적 행동양식 |
| payroll deduction | 급료공제; 급여공제 |
| personal Injury | 개인상해 |

| | |
|---|----------------------------|
| petit jury | 배심원단 |
| plaintiff (civil) | 원고 (민사) |
| plea bargain (e.g., the end result) | 죄질합의(예, 결과) |
| plea bargain (e.g., the process) | 죄질협상(예, 절차) |
| plead guilty | 유죄를 인정하다 |
| PLEASE DO NOT BLOCK DOORWAY THANK YOU | 출입구를 막지 마십시오. 감사합니다. |
| Please Notify Us of Disability Accommodation and Interpretive Needs | 장애자 편의와 통역이 필요하시면 알려 주십시오. |
| PLEASE USE OTHER DOOR | 다른 문을 사용해 주십시오. |
| post conviction relief | 유죄 판결후 구제조치 |
| prerogative writ | 대권영장; 긴급칙령 |
| Presiding Judge | 부장판사; 재판장 |
| Presiding Judge of the Appellate Division | 항소부 부장판사 |
| Presiding Judge of the Civil Division | 민사사건부 부장판사 |
| Presiding Judge of the Civil Part, Law Division | 평형법부 민사부 부장판사 |
| Presiding Judge of the Criminal Division | 형사사건부 부장판사 |
| Presiding Judge of the Criminal Part, Law Division | 평형법부, 형사부 부장판사 |
| Presiding Judge of the Family Part, Chancery Division | 형평법부, 가정부 부장판사 |
| Presiding Judge of the Superior Court, Chancery Division | 형평법부, 고등법원 수석판사 |
| Presiding Judge of the Tax Court | 조세법원 수석판사 |
| Pre-Trial Intervention (PTI) | 재판전 중재(PTI) |
| principal assets | 주자산 |
| principal forbearance (mortgage-related) | 원금지불 유예 (모기지 관련) |
| principal reduction (mortgage-related) | 원금감액 (모기지 관련) |

| | |
|--|------------------------|
| print (verb) | 인쇄하다 (동사) |
| PRIVATE - JUDGE'S CHAMBERS | 출입금지 - 판사실 |
| PRIVATE - NO ADMITTANCE | 출입금지 |
| <i>Pro Se</i> | 자신변호; 프로세 |
| probation | 보호관찰 |
| Probation Child Support Enforcement (unit) | 자녀양육비 집행 보호관찰(부) |
| Probation Department | 보호관찰부 |
| PROBATION DEPARTMENT CRIMINAL DIVISION | 보호관찰부 형사과 |
| Probation Division Supervision | 보호관찰부 감독 |
| Probation Investigator | 보호관찰 조사관 |
| Probation Officer | 보호관찰관 |
| Probation Services Division | 보호관찰 업무부 |
| proceedings | 소송절차; 법적절차 |
| product liability | 제조물 책임법 |
| professional practice | 전문분야 |
| promote child prostitution | 아동매춘을 조장하다 |
| proof hearing | 증거심리 |
| proof of mailing | 우편송달증명 |
| prorated assessment | 비례평가 |
| Prosecutor | 검사 |
| PROSECUTOR'S OFFICE | 검사실 |
| provide (e.g., a greater period of parole eligibility) | 규정하다 (예, 보다 장기적 가석방자격) |
| PTI (Pretrial Intervention) | PTI (재판전 중재) |
| PTI APPLICATIONS | PTI 신청 |
| PTI Postponement Order | PTI 연기명령 |

| | |
|---------------------------|--------------------|
| PTI SUPERVISION - WALK IN | 재판전 중재감독 - 들어오십시오. |
| Public Access Terminal | 일반인 사용가능 컴퓨터 |
| public housing facility | 공영주택시설 |
| PUBLIC PHONE | 공중전화 |
| PUBLIC TELEPHONES | 공중전화 |
| punishable | 처벌대상의 |
| pursuant to | ...에 따라서; ...에 의하여 |
| putative class action | 추정상 집단소송 |

Q

| | |
|--------------------------|---------|
| qualified assessed value | 제한적 감정가 |
|--------------------------|---------|

R

| | |
|--|------------------------|
| receiver (foreclosure-related) | 관재인; 수령인 (압류 관련) |
| reception | 접수 |
| receptionist | 접수원 |
| record-keeping forms | 기록관리 서식들 |
| referral | 소개; 추천 |
| relief (i.e. reparation or restitution) | 구제 (예, 배상 또는 보상) |
| Registrar of Vital Statistics | 인구동태 통계 등기담당관 |
| regular mail | 보통우편 |
| reinstatement (mortgage-related) | 회복; 복원 (모기지 관련) |
| repayment plan (mortgage-related) | 변제계획 (모기지 관련) |
| repetitive, compulsive sex offender | 반복적, 충동적 성 범죄자 |
| Resentencing Panel | 재선고 합의부 |
| resource family (e.g., a family that serves as a resource) | 대체가정 (예, 대체 역할을 하는 가정) |
| REST ROOMS | 화장실 |

| | |
|---|--------------|
| restraining order | 보호명령; 접근금지명령 |
| return date | 돌아오는 날짜 |
| return of service | 송달반송 |
| reverse mortgage | 역모기지 |
| room(s) | 방(들) |
| routing number | 은행 식별번호 |
| rules and regulations | 규례 |
| Rules Governing the Courts of the State of New Jersey | 뉴저지주 법원 관리규정 |

S

| | |
|---|---------------------------|
| Safe Neighborhoods Services Fund | 안전이웃 봉사기금 |
| safety and security | 안전 및 보안 |
| satisfy a judgment | 판결을 이행하다 |
| screening | 심사 |
| S.C.V.T.F (Sex Crime Victim Treatment Fund) | S.C.V.T.F. (성범죄 피해자 치료기금) |
| Second Floor | 2층 |
| SECURITY PHONE | 보안전화 |
| Self Help Resource Center | 자조 지원센터 |
| Senior Probation Officer | 상급 보호관찰관 |
| sentence | 선고 |
| serve (to fulfill a sentence) | 복역하다 (선고이행) |
| serve (to deliver documents) | 송달하다 (서류배달) |
| serve on a jury | 배심원 업무를 수행하다 |
| service (e.g., of a subpoena) | 송달 (예, 소환장) |
| service of process | 공문서 배달 |
| set-off | 상쇄; 공제 |

| | |
|---|---------------------|
| settle (e.g., a dispute) | 해결하다; 합의하다 (예, 분쟁) |
| settlements | 해결; 합의 |
| sexual assault | 성폭행 |
| shared appreciation mortgage | 주택 상승가치 분할용자 |
| Sheriff's Labor Assistance Program | 보안관의 노동보조 프로그램 |
| Sheriff's Office | 보안관실 |
| sheriff's sale | 집행 공매 |
| short sale (mortgage-related) | 공매 (모기지 관련) |
| Small Claims | 소액청구 소송 |
| SNACK BAR | 간이식당 |
| sound recording | 음향녹음 |
| Special Civil Part | 특별민사과; 특별민사법원 |
| special master | 판사 특별보좌관 |
| Staff Lounge | 직원휴게실 |
| STAFF ONLY | 직원전용 |
| Stairs | 계단 |
| standard interrogatories | 표준질문서; 표준 심문조서 |
| standard track | 표준 처리절차 |
| Statement for docketing | 사건표기를 위한 진술서 |
| Statewide Sexual Assault Nurse Examiner Program | 전 주 성폭행 간호원 검진 프로그램 |
| Statewide Violations Bureau Schedule | 주전체 교통단속국 위반일람표 |
| status | 현황; 지위 |
| status (legal standing) | 신분; 지위 (법률상) |
| statutes provide | 법령이 규정하다. |
| statutory law | 성문법; 제정법 |

| | |
|--|------------------|
| subpoena | 소환장; 호출장 |
| sue | 고소하다; 제소하다 |
| summary hearing | 약식심리 |
| summary judgment | 약식판결 |
| summons | 소환장 |
| Superior Court | 상급법원; 고등법원 |
| supervised visitation | 감독하의 방문 |
| supervision for life | 종신 감독 |
| Supreme Court | 대법원 |
| Supreme Court Judiciary-Surrogates Liaison Committee | 대법원판사- 대행관 연락위원회 |
| Surrogate's Office | 대행관 사무실 |
| SYSTEMS MANAGER | 정보기술 관리부장 |

T

| | |
|---|------------------|
| take-home pay | 실수령 급여 |
| TANF (Temporary Assistance to Needy Families) | TANF (빈곤가정 임시보조) |
| Tax assessment (referring to real property) | 과세(부동산에 대한) |
| Tax Court | 조세법원 |
| tax offset | 세금상쇄 |
| Tax Offset Program | 세금상쇄 프로그램 |
| tax relief | 세금경감; 세금면제 |
| tenancy | 점유; 차용 |
| tenure | 보유; 재직권; 신분보장 |
| terminal illness | 불치병 |
| terminate (e.g., a session) | 종료하다 (예, 회기) |

| | |
|------------------------------------|--------------------|
| termination of parental rights | 친권해지 |
| testify | 증언하다 |
| To Main Lobby | 메인로비로 가는 길 |
| To Main Lobby & Courts | 메인로비 및 법정으로 가는 길 |
| tort | 불법행위; 불법침해 |
| transcript | 소송기록 |
| Transitional Plan for Independence | 독립을 위한 과도기 계획 |
| Transitional Living Program | 과도기 생활 프로그램 |
| trial court | 사실심법원; 제1심법원; 예심법원 |
| Trial Court Administrator | 예심법원 행정관 |
| Trial Court Services | 예심법원업무 |
| trial judge | 사실심판사; 제1심판사; 예심판사 |
| trial list | 재판목록 |
| trials | 재판 |

U

| | |
|------------------------------|----------|
| unauthorized practice of law | 무허 변호사영업 |
| underlying crime | 잠재적 범죄 |
| unemployment compensation | 실업수당 |

V

| | |
|--|---------------------------------|
| venue (geographic area wherein a court has authority over cases) | 재판개최지 (법원이 사건의 관할권을 가지는 지리적 지역) |
| verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings) | 청구한계 (소송을 개시할 수 있는 권리를 제한하다) |
| verbatim | 문자 그대로; 말그대로; 축어적으로 |
| verbatim record | 축어적 기록 |
| verdict (e.g., render a verdict) | 평결 (예, 평결을 내리다) |

| | |
|--|--------------------|
| verified complaint (Civil) | 입증된 소송 (민사) |
| versus | 대 |
| vicinage | 카운티 법원소재지 |
| Vicinage Chief Probation Officer | 카운티 법원소재지 수석 보호관찰관 |
| Victims of Crime Compensation Board | 범죄피해자 보상위원회 |
| Victims of Crime Compensation Office | 범죄피해자 보상사무국 |
| violate conditions of probation | 보호관찰 규정을 위반하다 |
| voluntary surrender (mortgage-related) | 자진양도 (모기지 관련) |
| voluntary surrender of parental rights | 자발적 친권포기 |

W

| | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| wage execution | 급료압류; 급여압류 |
| WAITING ROOM | 대기실 |
| waive a right | 권리를 포기하다 |
| waive parental notification | 부모로서 통지받기를 포기하다 |
| warrant of removal | 이전영장 |
| warrant of satisfaction (of a debt) | 지급증서 (채무) |
| WARRANTS | 영장 |
| WATCH YOUR STEP | 계단조심; 발밑조심 |
| welfare | 복지 |
| WFNJ (Work First New Jersey) | WFNJ (뉴저지 긴급 취업보조 프로그램) |
| whistleblower | 내부고발자 |
| witness | 증인 |
| Work Requirement Program | 취업요건 프로그램 |
| work site | 작업현장 |
| WORKER'S COMPENSATION COURT | 근로자 재해 보상법원 |

| | |
|----------------------------|-----------------------|
| workhouse | 감화원 |
| workout (mortgage-related) | 채용자 합의; 구조조정 (모기지 관련) |
| writ of execution | 강제집행영장 |
| writ of possession | 점유영장 |